

Table 2. A clue to the musical antigraph for the Neapolitan libretto for *Poppea* (Act 2, scene 9; lines 1024–25)

(1) Busenello 1656 and <i>vulgata I</i>	è destin che necessita: son pronto a servirti, o regina,	(11+7)
(2) Udine libretto and <i>vulgata II</i>	è destin che necessita: son pronto a ubbedirti/ubbidirti, o regina	
(3) Hanover libretto	è destin che necessita: son pronto d'ubbedirti, o regina	
(4) both scores	è destin che necessita: son pronto [] ad ubbidirti o regina	
(5) Naples libretto	è destin che necessita: son pronto ad ubbidirti, o mia signora,	(7+11)

([Majesty that beseeches] is a destiny that must be fulfilled; I am ready to serve you, oh queen.)